

Specifikim	M M P U U	Strukturë	185/24
Titulli		Numri	
Drejtori	03	Data	15.04.24
PRISHTINE / A			

**Marrëveshja për bashkëfinansim për hartimin e projektit për ndërtimin e tunelit në rrugën Tetovë - Prizren ndërmjet Ministrisë së Mjedisit, Planifikimit Hapësinor dhe Infrastrukturës të Republikës së Kosovës dhe Ministrisë së Transportit dhe Lidhjeve të Republikës së Maqedonisë së Veriut**

Qeveria e Republikës së Kosovës përmes Ministrisë së Mjedisit, Planifikimit Hapësinor dhe Infrastrukturës dhe Qeveria e Republikës së Maqedonisë së Veriut përmes Ministrisë së Transportit dhe Lidhjeve në frymën e marrëdhënieve miqësore ndërmjet dy vendeve dhe në përputhje me memorandumit e bashkëpunimit, të nënshkruar në mes të dy qeverive më 16.09.2021, i cili ka të bëjë realizimin me lidhjen rrugore në mes të Tetovës dhe Prizrenit, me këtë marrëveshje të bashkëfinansimit pajtohen si në vijim:

**Neni 1**  
**Qëllimi**

Me këtë marrëveshje për bashkëfinansim përcaktohet se shpenzimet për financimin e hartimit të projektit për ndërtimin e tunelit në lidhjen rrugore Tetovë-Prizren, do të ndahen proporcionalisht ndërmjet secilës palë.

**Neni 2**  
**Finansimi**

Financimi i Projektit për ndërtimin e tunelit në rrugën Tetovë - Prizren do të jetë në vlerë proporcionale sipas gjatësisë së tunelit në territorin e secilës anë, ndërsa projektimi i secilës pjesë para dhe pas tunelit do të financohet nga pala përkatëse.

**Neni 3**  
**Detyrimet financiare të secilës palë**

Ministria e Transportit dhe Lidhjeve të Republikës së Maqedonisë së Veriut përmes Ndërmarrjes Publike për Rrugë Shtetërore do të sigurojë mjete në vlerë proporcionale (shuma për projektimin e pjesës së tunelit që është në territorin e saj) nga shuma e përgjithshme për realizimin e këtij projekti. Këto mjete janë të parapara në programin vjetor të punës së Ndërmarrjes Publike për Rrugë Shtetërore, për të cilën pëlqimin e jep Qeveria e Republikës së Maqedonisë së Veriut.

Ministria e Mjedisit, Planifikimit Hapësinor dhe Infrastrukturës së Republikës së Kosovës do të sigurojë mjete në shumën e duhur proporcionale (shuma për projektimin e tunelit që i përket territorit të saj) nga shuma e përgjithshme e realizimit të këtij projekti. Këto mjete janë të parapara në buxhetin të Ministrisë së Mjedisit, Planifikimit Hapësinor dhe Infrastrukturës dhe miratohen nga Qeveria e Republikës së Kosovës.

**Neni 4**

#### Mënyra e zbatimit të procedurës së përzgjedhjes së operatorit për përgatitjen e dokumentacionit projektues

Për realizimin e këtij projekti do të formohet grup punës i cili do të përcaktojë rregullat dhe procedurat për zbatimin e aktit për përzgjedhjen e operatorit ekonomik për përgatitjen e dokumentacionit të projektit.

Grupi i punës do të ketë 10 anëtarë, nga 5 anëtarë nga secila palë, i cili do të përcaktojë procedurat dhe rregullat për përzgjedhjen e operatorit ekonomik, të cilat do të miratohen nga të dyja qeveritë.

Procedura e prokurimit për zgjedhjen e operatorit ekonomik për Rrugët Shtetërore, në përputhje me procedurat dhe rregullat e miratuara.

Projekt programi për zbatimin e procedurës për zgjedhjen e operatorit për përgatitjen e dokumentacionit të projektit do të përgatitet nga Fakulteti i Ndërtimitarisë Shkupë dhe do të miratohet nga të dyja ministrinë.

Kompletimi i dokumentacionit të projektit për ndërtimin e tunelit në lidhjen rrugore Tetovë - Prizren parashihet të jetë në afat prej 18 muajve dhe do të përcaktohet me marrëveshje të lidhur me operatorin ekonomik (projektuesin).

#### Neni 5

##### Obligimet e Republikës të Kosovës-Ministrisë së Mjedisit, Planifikimit Hapësinor dhe Infrastrukturës

Mjetet financiare të ndara nga kategoria ekonomike e mallrave dhe shërbimeve, me autorizim nga Qeveria e Republikës së Kosovës, do të transferohen në buxhetin e Ndërmarrjes Publike për Rrugët Shtetërore dhe do të përdoren si bashkëfinancim në realizimin e këtij projekti, dhe në përputhje me dinamikën e pagesës të paraparë me kontratën që do të lidhet me operatorin ekonomik për përgatitjen e dokumentacionit të projektit për ndërtimin e tunelit.

Ministria e Mjedisit, Planifikimit Hapësinor dhe Infrastrukturës e Republikës së Kosovës do të ketë rol monitorues në përzgjedhjen e operatorit për përgatitjen e dokumentacionit të projektit për ndërtimin e tunelit në lidhjen rrugore Tetovë – Prizren, dhe do të monitorojë realizimin e projektit, nëpërmjet përfatësuesve të autorizuar.

#### Neni 6

##### Obligimet e Republikës të Maqedonisë së Veriut - Ministrisë të Transportit dhe Lidhjeve

Ministria e Transportit dhe Lidhjeve e mbikëqyr realizimin e përgatitjes të Projektit për ndërtimin e tunelit në lidhjen rrugore Tetovë-Prizren.

#### Neni 7

##### Zgjidhjen e kontesteve

Mosmarrëveshjet që lindin midis dy palëve gjatë interpretimit ose zbatimit të kësaj Marrëveshjeje do të zgjidhen në mënyrë miqësore ndërmjet dy palëve përmes konsultimit të ndërsjellë.

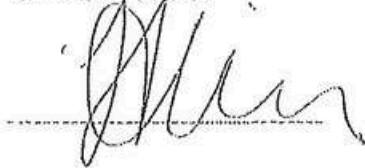
#### Neni 8

##### Hyrja në fuqi

Kjo Marrëveshjeje për Bashkëfinancim hyn në fuqi në ditën e nënshkrimit të saj nga të dyja palët.

Nënshkruar në Shkup më 12 janar 2024 në dy kopje identike: në gjuhën shqipe, maqedonase dhe angleze, me çka tekstet në të gjitha gjuhët janë njëloj autentike. Në rast të dallimeve në interpretim do të mbizotërojë teksti në gjuhën angleze.

Republika e Kosovës -- Qeveria  
Ministria e Mjedisit, Planifikimit Hapësinor  
dhe Infrastrukturës



Liburn Aliu  
Ministër i Mjedisit, Planifikimit Hapësinor  
dhe Infrastrukturës

Republika e Maqedonisë së Veriut-Qeveria  
Ministria e Transportit dhe Lidhjeve



Bekim Rexhepi  
Zëvendës ministër i transportit  
dhe lidhjes

INFORMIS

№. Dolog	03	№. Dolog	AB5/24
Dobrotvora		№. Dolog	
Dat. Priloz.		Dobrotvora	
Dat. Priloz.		Dobrotvora	15.01.24
№. Dolog		№. Dolog	
№. Dolog		№. Dolog	

PRIZREN, MA

**Co-financing Agreement for Preparation of a Tunnel Construction Project on the road Tetovo – Prizren between the Government of the Republic of Kosovo – Ministry of Environment, Spatial Planning and Infrastructure and Government of Republic of North Macedonia – Ministry of Transport and Communications**

The Government of the Republic of Kosovo through the Ministry of Environment, Spatial Planning and Infrastructure and Government of the Republic of North Macedonia through the Ministry of Transport and Communications, in the spirit of amicable relations between the two countries, and according to the Memorandum of Cooperation signed between the two governments on 16<sup>th</sup> September 2021, regarding the road connection between Tetovo and Prizren, with this Co-financing Agreement, agree on the following:

**Article 1  
Objective**

This Co-financing Agreement shall regulate the costs for financing the preparation of the Tunnel Construction Project between Tetovo and Prizren, proportionally divided between each contractual party.

**Article 2  
Financing**

The Financing of the Project for Tunnel Construction on the road Tetovo – Prizren shall be in a proportionate amount corresponding to the tunnel length on the territory of each contractual party while the design of each segment before and after the tunnel be financed by the relevant parties.

**Article 3  
Financial Commitments of Each Contractual Party**

The Ministry of Transport and Communications of the Republic of North Macedonia through the Public Enterprise for State Roads shall provide funds in proportionate amounts (amount for designing the tunnel segment which is on its territory) of the total amount for realization of this project. These funds are foreseen in the Annual Program for the activities of the Public Enterprise for State Roads, for which authorization is given by the Government of the Republic of North Macedonia.

The Ministry of Environment, Spatial Planning and Infrastructure of the Republic of Kosovo shall provide funds in an adequate proportionate amount (amount for designing the tunnel which is part of its territory) of the total costs for realization of this project. These funds are foreseen in the budget of the Ministry of Environment, Spatial Planning and Infrastructure and are approved by the Government of the Republic of Kosovo.

**Article 4**

#### **Manner of Implementing the Procedure for Selection of the Operator for Preparation of the Project Documentation**

For the realization of this project, a working group shall be established which shall determine the rules and procedures for implementing the selection procedure for the economic operator for the preparation of the project documentation.

The working group shall count 10 members, five members from each contractual party, which shall determine the procedures and the rules for the selection of economic operator, which shall be approved by both governments.

The procurement procedure for choosing the economic operator for the preparation of the Project Documentation for the construction of the tunnel on the connecting road Tetovo – Prizren, shall be implemented by the Public Enterprise for State Roads according to the authorized procedures and rules.

Project Program for implementing the selection procedure for the operator for preparing the project documentation shall be prepared by the Faculty of Civil Engineering Skopje and shall be approved by the two ministries.

The completion of the Project Documentation for the tunnel construction on the connecting road Tetovo – Prizren is foreseen to be within the period of 18 months, and it shall be defined with the the agreement signed with the economic operator (the designer).

#### **Article 5**

##### **Obligations of the Republic of Kosovo – Ministry of Environment, Spatial Planning and Infrastructure**

The financial means allocated from the the economic category of goods and services, with the authorization of the Government of the Republic of Kosovo, shall be transferred on the account of the Public Enterprise for State Roads, and shall be used for co-financing in realization of this project which according to the payment dynamics foreseen with agreement which shall be signed with the economic operator for preparation of the project documentation for the construction of the tunnel.

#### **Article 6**

##### **Obligation of the Republic of North Macedonia – Ministry of Transport and Communications**

The Ministry of Transport and Communications shall monitor the realization of preparation of the Tunnel Construction Project for the connecting road between Tetovo – Prizren.

#### **Article 7**

##### **Dispute Settlement**

Disputes arising between both parties when interpreting or implementing this Agreement shall be settled amicably between both contractual parties through mutual consultations.

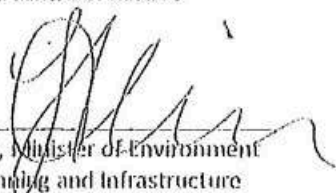
#### **Article 8**

##### **Entry Into Force**

This Co-financing Agreement shall enter into force on the day of its signing by both parties.

Signed in Skopje on 12 January 2024 in two identical counterparts: in Albanian, Macedonian, and English Language, with equally authentic texts in all languages. In case of interpretation differences, the English language text shall have predominance.

Republic of Kosovo -- Government  
Ministry of Environment, Spatial Planning  
and Infrastructure of Kosovo



Liburn Aliu, Minister of Environment  
Spatial Planning and Infrastructure

Republic of North Macedonia -- Government  
Ministry of Transport  
and Communications



Beqim Redjepi, Deputy Minister  
of Transport and Communications

INFORM

№ на документ	15/01/24
№ на проект	4855/24
№ на документ	03
№ на проект	
№ на документ	
№ на проект	
PRIŠTINE / A	
№ 1	

**Договор за кофинансирање на изработка на проект за изградба на тунел на патот Тетово – Призрен помеѓу Владата на Република Косово - Министерство за животна средина, просторно планирање и инфраструктура и Владата на Република Северна Македонија - Министерство за транспорт и врски**

Владата на Република Косово преку Министерството за животна средина, просторно планирање и инфраструктура и Владата на Република Северна Македонија преку Министерството за транспорт и врски, во духот на пријателските односи помеѓу двете земји, а согласно Меморандумот за соработка потпишан меѓу двете влади на 16.09.2021 година, кој се однесува на патната врска меѓу Тетово и Призрен, со овој Договор за кофинансирање се согласни за следното:

**Член 1  
Цел**

Со овој Договор за кофинансирање се утврдува дека трошоците за финансирање на изработка на проект за изградба на тунел на патното поврзување меѓу Тетово и Призрен, ќе се поделат пропорционално на секоја страна.

**Член 2  
Финансирање**

Финансирањето на Проектот за изградба на тунелот на патот Тетово – Призрен ќе биде во пропорционален износ соодветно на должината на тунелот на територијата на секоја страна, додека проектирањето на секој дел пред и по тунелот ќе се финансира од соодветната страна.

**Член 3  
Финансиски обврски на секоја страна**

Министерството за транспорт и врски на Република Северна Македонија преку Јавното претпријатие за државни патишта ќе обезбеди средства во пропорционален износ ( износ за проектирање на делот од тунелот што е на нејзината територија) од вкупниот износ за реализација на овој проект. Овие средства се предвидени во годишната програма за работа на Јавното претпријатие за државни патишта, за која согласност дава Владата на Република Северна Македонија.

Министерството за животна средина, просторно планирање и инфраструктура на Република Косово ќе обезбеди средства во соодветен пропорционален износ ( износ за проектирање на тунелот што припаѓа на нејзината територија) од вкупниот трошок за реализација на овој проект. Овие средства се предвидени во буџетот на Министерството за животна средина, просторно планирање и инфраструктура и се одобрени од Владата на Република Косово.

**Член 4  
Начин на спроведување на постапка за избор на оператор за изработка на проектна документација**

За реализација на овој проект ќе се формира работна група која ќе ги утврди правилата и процедурите за спроведување на постапката за избор на економски оператор за изработка на проектна документација.

Работната група ќе брои 10 члена, по 5 члена од секоја страна, која ќе ги утврди процедурите и правилата за избор на економски оператор, кои ќе бидат одобрени од двете влади.

Постапка за набавка за избор на економски оператор за изработка на Проектна документација за изградба на тунел на патното поврзување меѓу Тетово – Призрен, ќе биде спроведена од страна на Јавното претпријатие за државни патишта, а согласно одобрените процедури и правила.

Проектна програма за спроведување на постапка за избор на оператор за изработка на проектна документација ќе биде изработена од Градежен факултет Скопје и одобрена од двете министерства.

Комплетирањето на Проектната документација за изградба на тунел на патното поврзување меѓу Тетово – Призрен се предвидува да биде во рок од 18 месеци, а ќе се дефинира со договор склучен со економскиот оператор (проектантот).

#### Член 5

Обврски на Република Косово - Министерството за животна средина, просторно планирање и инфраструктура

Финансиските средства распределени од економската категорија стоки и услуги, со овластување од Владата на Република Косово, ќе бидат префрлени на сметка на Јавното претпријатие за државни патишта, и ќе се користат за кофинансирање во реализацијата на овој проект, а согласно динамика на плаќање предвидена со договорот кој ќе се склучи со економскиот оператор за изработка на проектната документација за изградба на тунел.

Министерството за животна средина, просторно планирање и инфраструктура на Република Косово ќе има мониторинг улога при изборот на операторот за изработка на Проектната документација за изградба на тунел на патното поврзување меѓу Тетово – Призрен и ќе ја следи реализација на проектирањето, преку овластени претставници.

#### Член 6

Обврска на Република Северна Македонија - Министерство за транспорт и врски

Министерството за транспорт и врски ја следи реализацијата за изработка на Проект за изградба на тунел на патното поврзување меѓу Тетово – Призрен.

#### Член 7

Решавање на спорови

Споровите кои произлегуваат меѓу двете страни при толкувањето или спроведувањето на овој Договор ќе се решаваат спогодбено помеѓу двете страни преку меѓусебни консултации.

#### Член 8

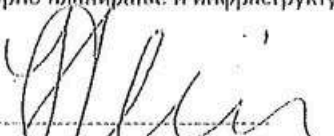
Стапување во сила




Овој Договор за кофинансирање стапула во сила на денот на неговото потпишување од двете страни.

Потпишано во Скопје на 12 јануари 2024 година во два идентични примероци: на албански, македонски и англиски јазик, при што текстовите на сите јазици се еднакво автентични. Во случај на разлики во толкувањето англискиот текст ќе има предност.

Република Косово – Влада  
Министерство за животна средина,  
просторно планирање и инфраструктура

  
Либурн Алиу, Министер за животна  
средина, просторно планирање и  
инфраструктура

Република Северна Македонија – Влада  
Министерство за транспорт и врски

  
Беќим Реџеџи, заменик министер  
за транспорт и врски

Vlada Republike Severne Makedonije preko Ministarstva transporta i veze i Vlada Republike Kosovo preko Ministarstva životne sredine, prostornog planiranja i infrastrukture, u duhu prijateljskih odnosa koji postoje između dve zemlje i na osnovu Memorandum o saradnji potpisan između dve vlade 16.09.2021, koji ima za cilj realizaciju putne veze između Tetove i Prizrena, strane su saglasile ovaj Ugovor o sufinansiranju kako sledi:

#### Član 1 Svrha

Ovim Ugovorom o sufinansiranju utvrđeni su troškovi finansiranja izrade projekta izgradnje tunela na putnoj vezi Tetovo-Prizren, srazmerno podeljeni za svaku stranu.

#### Član 2 Finansiranje

Finansiranje Projekta izgradnje tunela na putu Tetove – Prizren biće proporcionalno dužini tunela na teritoriji svake strane, dok će projektovanje svakog dela pre i posle tunela finansirati dotične stranke.

#### Član 3

##### Finansijske obaveze svake strane

Ministarstvo transporta i veza Republike Severne Makedonije preko Javnog preduzeća za državne puteve obezbediće sredstva u srazmernim iznosima (iznos za projektovanje dela tunela koji se nalazi na njenoj teritoriji) od ukupnog iznosa za realizaciju ovog projekta. Ovi sredstva su predviđeni godišnjim programom rada Javnog preduzeća za državne puteve, za šta saglasnost daje Vlada Republike Severne Makedonije.

Ministarstvo životne sredine, prostornog planiranja i infrastrukture Republike Kosovo obezbediće sredstva u odgovarajućem proporcionalnom iznosu (iznos za projektovanje tunela koji pripada njenoj teritoriji) od ukupne vrednosti realizacije ovog projekta, ovih sredstava predviđeni su budžetom Ministarstva za životnu sredinu, prostorno planiranje i infrastrukturu i usvajaju se od strane Vlade Republike Kosovo.

#### Član 4

##### Način sprovođenja postupka izbora operatera za izradu projektne dokumentacije

Za realizaciju ovog projekta biće formirana radna grupa koja će utvrditi pravila i procedure za sprovođenje postupka izbora ekonomskog operatera za izradu projektne dokumentacije.

Radna grupa će imati 10 članova, po 5 članova sa svake strane, koji će utvrditi procedure i pravila za izbor ekonomskog operatera, koje će odobriti obe vlade.

Postupak nabavke za izbor ekonomskog operatera za

#### Član 5

##### Obaveze Republike Kosovo - Ministarstvo životne sredine, prostornog planiranja i infrastrukture

Finansijska sredstva izdvojena iz ekonomske kategorije roba i usluga, uz ovlašćenje Vlade Republike Kosovo, biće prebačena u budžet Javnog preduzeća za državne puteve i koristiće se kao sufinansiranje u realizaciji ovog projekta, projekta, a u skladu sa dinamikom plaćanja predviđenim sa ugovorom koji će biti zaključen sa privrednim operaterom za izradu projektne dokumentacije za izgradnju tunela.

Ministarstvo za životnu sredinu, prostorno planiranje i infrastrukturu Republike Kosovo imaće ulogu nadgledanja u izboru operatera za pripremu projektne dokumentacije za izgradnju tunela na putnoj vezi Tetovo - Prizren i nadgledaće implementaciju projekta, preko ovlašćenih predstavnika.

#### Član 6

##### Obveznice Republike Severne Makedonije - Ministarstvo transporta i veza

Ministarstvo transporta i veza vrši nadzor nad sprovođenjem izrade Projekta izgradnje tunela na putnoj vezi Tetovo-Prizren.

## Član 7

### Rešavanje spora

Sporovi koji nastaju između dve strane tokom tumačenja ili primene ovog Ugovora biće rešavani sporazumno između dve strane kroz međusobne konsultacije.

## Član 8

### Stupanje u snagu

Ovaj Ugovor o sufinansiranju stupa na snagu danom potpisivanja od obe strane.

Potpisano u Skoplju 01.12.2024. godine u dva identična primerka: na makedonskom, albanskom i engleskom jeziku, tako da su tekstovi na svim jezicima podjednako verodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, prevladava tekst na engleskom jeziku.

Republika Severna Makedonija - Vlada

Ministarstvo transport i veza

Republika Kosovo - Vlada

Ministarstvo životne sredine, prostornog planiranja i infrastrukture Kosova